

SUMARIO

Comunicaciones

Eurosh-net	1
OSCE	1
TIS	1
EUTERPE	2
Reuniones institucionales	2

Colaboraciones

Traducción de programas	2
Information technology	3
Sobre los neologismos	4
Traducción de actas	5

Comunicaciones

Eurosh-net

Tal es el nombre de una red de corresponsales de las inspecciones de trabajo de los Estados miembros y de los servicios equivalentes de los países de Europa del Este. Que nadie se extraña: según la propia DG V, ésta es la denominación oficial, aunque también puede aparecer con la grafía aún más exótica de **Eurosh*net**, y así debe quedar, pese a quien pese, en todas las lenguas.

La OSCE, nueva organización internacional

En la *cumbre* de Budapest del pasado 6 de diciembre, la CSCE (Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa), constituida en 1975, se ha transformado en la OSCE (Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa, según la versión, imaginamos que todavía oficiosa, que recoge la

prensa española del día 7 de diciembre). Los debates previos a este alumbramiento fueron bastante tensos y propiciaron la creación de un curioso neologismo, la *paz fría* con que Boris Yeltsin amenazó a los gobiernos occidentales ante la perspectiva de una extensión de la OTAN al Este.

Se recuerda también que, a partir del 1 de enero de 1995, el antiguo GATT pasará a ser la OMC (Organización Mundial del Comercio), en inglés WTO (World Trade Organization).

TIS

Todos los que tengan acceso desde el *menú principal* al CAA (*Common Access Agent*) pueden consultar ya la base de terminología del Consejo (TIS). Para ello, una vez que la pantalla nos muestra el menú del CAA ("Service Selection Menu"), basta con escribir el número correspondiente a TIS (el 53) en la línea "service sequence number".

Para mayor facilidad, esta versión de TIS se nos presenta con el formato y modo de consulta de EURODICAUTOM. TIS puede ser muy útil para ayudarnos a encontrar referencias de convenios y tratados internacionales (campo en el que EURODICAUTOM está bastante flojo), evitándonos rodeos innecesarios.

EUTERPE

Próximamente, como nueva estrella invitada, tendremos también en nuestras pantallas a EUTERPE, la base de terminología del Parlamento Europeo. Parece que los trabajos de conversión de esta base (realizada con el programa Multiterm) al formato EURODICAUTOM están bastante avanzados.

Reuniones interinstitucionales de la traducción española

Hace casi dos años Eugenio Rivière organizó una tanda de reuniones interinstitucionales para modificar de forma consensuada el capítulo del Vademécum del Editor dedicado a las mayúsculas. De aquella iniciativa surgieron las actuales reuniones -dos o tres al año-, en las que participan, directamente o por delegación, los servicios de traducción española de las diversas Instituciones, así como los juristas lingüistas del Consejo y de la Comisión. Por ahora, además del problema de las **mayúsculas y minúsculas** -resuelto en un texto que se distribuirá a los traductores en breve- se han abordado otros temas, como la adopción de una **lista única de topónimos**, la denominación de **nuevos organismos** o el uso de los **términos "agrícola" y agrario**". Asimismo, se han tomado iniciativas como la del repertorio interinstitucional que se distribuyó en de *Puntoycoma* hace algunos meses. Otras similares están en marcha.

Si tenéis alguna idea o si sabéis de divergencias evidentes entre una institución y otra, poneos en contacto conmigo. En la reunión plenaria se abordan las cuestiones que se van planteando y, por lo general, se crean pequeños grupos de trabajo que, en la siguiente reunión, presentan una propuesta. Tras las oportunas modificaciones, se elabora un texto final que se da a conocer en *Puntoycoma* o mediante separatas. Los canales de la colaboración interinstitucional ya están creados. Que esta colaboración dé frutos depende de todos.

Xavier Valeri
JMO B2/8
Tfno. 34712

Colaboraciones

¿Programas sin traducción?

El otro día me topé con un, en español (?), "programa Ariane". El año pasado, al revisar la **versión española** del anexo de siglas del *Informe General*, me llamaron la atención los programas "Avicenne" y "Kaléidoscope". Hace unas semanas tuve que buscar la **traducción española** de un programa llamado "Démarrage Jeunesse". La traducción(?) era "Youthstart". Y me consta que no fue cosa del traductor, sino del administrador de turno. Hay quien piensa que estas pequeñeces no son importantes, que la cultura general (y los conocimientos lingüísticos) de los lectores españoles de prosa comunitaria hacen innecesarias traducciones que pueden crear cierta confusión. Pero, entonces, traducir ¿para qué?

Me parece bien que se respeten los acrónimos y siglas, aunque para los lectores españoles sean muchas veces de dudosa eficacia mnemotécnica. Pero ¿por qué nos tendríamos que apuntar a uno de los dos bandos en esta competición anglo-francesa por ver quién bautiza más programas (iniciativas u "observatorios") y consigue formar ingeniosas palabras en una de estas lenguas, (BRIDGE, ICONE, RESEAU), en las dos (PHARE, IMPACT, FLAIR, ECHO), o en una lengua clásica y "neutral" (EUREKA, LEDA). Estas piruetas, cuando no salen redondas, suelen ser nefastas para la sintaxis y, de rebote, para el equilibrio mental del traductor. Ahora, quizá para remediar pasados desmanes, se tiende a poner bajo la advocación de figuras universales los programas comunitarios más humanísticos. En estos casos, y puesto que no se trata de siglas ni acrónimos, se debe traducir (recordemos los recientes programas *Sócrates* y *Leonardo*). ¿Quién puede empeñarse en que digamos en español "**Avicene" o "**Ariane"? ¿Habrán razones protocolarias como con "**Cotedivoire"? ¿O tendremos que aceptar (haciendo caso omiso de "Hérodote" y "Alphonse Le Sage") que griegos y árabes entraron en la Península Ibérica por los "Pyrénées"?

Si funcionarios galómanos o anglófilos no muy informados insisten en "que se deje como está en el original", podríamos, como compensación, proponer que se cree un programa (iniciativa u observatorio)

Estrellita Castro para fomento del patrimonio musical popular. No se admitirán traducciones como "Castro Little Star" o "Starlette Castro". Y si quieren algo más conocido y pronunciado, ¿por qué no un programa **GAZPACHO** (en siglas)? Ya encontraremos algo que case, aunque sea en danés. ¡Y que traduzcan ellos!

Luis González
JECL 2-180
Tfno. 56974

Pero ¿qué es la *information technology*?

De vuelta (o devuelto) al redil, tras tres años de destino en la Unidad de Informática (FR: Informatique, EN: Information Technology), veo florecer por doquier tecnologías de la información (y, ¿por qué no decirlo?, también "technologies de l'information") en referencia a lo que hace ya algunos años dimos en llamar informática, es decir el tratamiento automático de la información. Confieso mi contribución ya muy lejana a esta confusión y abjuro de ella, pero no deja de preocuparme ver a la supuestamente primera empresa española de informática declarar en anuncios a toda página que son "líderes en tecnologías de la información".

Podríamos dedicar muchas páginas al tema, con montones de referencias y citas, pero me contentaré con dar dos buenas razones para elegir informática y rechazar todo lo demás:

- 1-La traducción inglesa de esta casa traduce informática e informatique por Information Technology (abreviado IT) y juran que en las islas británicas sólo por ese nombre se le conoce.
- 2-El Oxford English Dictionary 2nd Edition dice de Information Technology : "the branch of technology concerned with the dissemination, processing and storage of information, esp. by means of computers". El DRAE define la informática como "conjunto de conocimientos científicos (*Nota: parece querer incluir también la Information Science*) y técnicas que hacen posible el tratamiento automático de la información por medio de calculadoras electrónicas".

Para concluir, no puedo resistir la tentación de comentar el último artículo que he leído en el número de noviembre de la revista *Update* (Corporate Software, Feltham, Middlesex): hablando del interés que tiene para las empresas la nueva versión de Windows, cita hasta 7 veces en 3 páginas el acrónimo IT en sus variantes IT department (de las empresas), IT staff o IT managers responsables de los PC.

Josep Bonet
JMO A3/063
Tfno. 34759

Sobre los neologismos

Uno de los debates más interesantes que se han suscitado en *puntoycoma* desde el inicio de su publicación es el de los neologismos y, en especial, el de los neologismos semánticos. Con este último término nos referimos al empleo de una palabra autóctona con un significado distinto del que tiene normalmente por influencia de una palabra extranjera del mismo origen etimológico. Así, por ejemplo, en ciertos textos comunitarios se emplea elegible en la acepción "que reúne las condiciones" por influencia del fr. (comunitario) *éligible*.

En cambio, hablamos de neologismos fónicos o extranjerismos cuando se introduce en la lengua una palabra de otro idioma por no existir para el concepto que expresa una voz autóctona. Ejemplos de ello son (*e*)*snob* o *club*. En ciertos casos la palabra extranjera coexiste junto a un término acuñado en español para designar el mismo concepto. Piénsese, por quedarnos a ras de tierra, en balompié y fútbol. Suele estarse de acuerdo en que la condición para introducir un extranjerismo es que en la propia lengua no

exista una palabra para el mismo concepto. Por ello es difícil que extranjerismos como partenariado (con adaptación de la terminación) se acepten, al menos a corto plazo. En efecto, para designar este concepto empleamos en español otras palabras como asociación o cooperación.

Si sobre la adopción de extranjerismos existe normalmente acuerdo, la introducción de neologismos semánticos es siempre objeto de apasionadas discusiones. Sobre este tema nos topamos siempre con dos posturas irreconciliables, que pueden resumirse a grandes rasgos del siguiente modo:

-En primer lugar están aquellos (véase el artículo de Miguel Candel en *puntoycoma* nº 13) que defienden la idea de que no debería emplearse una palabra con una acepción distinta por influencia extranjera, sino que hay que buscar siempre una solución autóctona. Desde este punto de vista, sería mejor utilizar una paráfrasis oracional como, por ejemplo, "que reúne las condiciones" en lugar de elegible o situación hipotética en lugar de escenario (calco del ingl. *scenario*).

-Otros (Anahí Seri, *puntoycoma* nº 12), por el contrario, defienden, al menos en ciertos casos, el uso de neologismos semánticos cuando las soluciones propuestas no designan el concepto en toda su extensión. Es lo que sucedería, por ejemplo, con las diversas traducciones propuestas para el inglés *scenario* (con el sentido de "situación hipotética", "supuesto", etc.).

No es nuestro objetivo discutir en profundidad o con profusión de ejemplos estas opiniones. Sólo señalaremos, con respecto a la primera, que la lengua tiende a designar un concepto con una palabra o un sintagma lexicalizado (sintagma que se emplea siempre para designar a una misma realidad o concepto con un grado mayor o menor de fijación: compárese hombre rana con pan de molde, por ejemplo) y no con una paráfrasis oracional. Expresar cada concepto para el que no existe una palabra en la propia lengua mediante una paráfrasis sería a la larga demasiado poco económico. Puede decirse que la lengua prefiere la economía a la "tradición" cuando se trata de dar nombre a un concepto.

Con respecto a la segunda, hay que indicar que la consecuencia de prescindir de las palabras o sintagmas lexicalizados propios del español con los que puede traducirse una palabra extranjera y calcarla simplemente (caso de escenario como traducción del inglés *scenario*) es un empobrecimiento del léxico español no deseable.

En resumidas cuentas, a la hora de decidirse por la conveniencia de un neologismo semántico habría que tener en cuenta tanto la tendencia de la lengua a designar los conceptos con una palabra o sintagma lexicalizado como la necesidad de no empobrecerla léxicamente.

José Luis Martín Yuste
JMO A3/68 A
Tfno.: 34909

Traducción de actas

El capítulo VI del "Manual de instrucciones para los traductores de Naciones Unidas", que se reseñó en el nº 25 de "Puntoycoma", está dedicado a uno de los ámbitos truchimanescos por excelencia: la traducción de actas. Además de algunos consejos sobre la técnica de esta especialidad –utilización del estilo indirecto, del presente, preferencia de ciertos giros y expresiones, etc.–, se presenta una lista utilísimas de las formas verbales utilizadas para expresar la posición de los oradores. Estas expresiones reflejan matices que no siempre son traducibles por los inevitables "afirma" y "señala". La aportación de "Puntoycoma" a la lista es pequeña: nos hemos limitado a ordenarla alfabéticamente a partir del inglés y del francés para facilitar la consulta. También hemos cambiado la traducción de la entrada *drew attention, fait état*, "señala a la atención", por "hace presente", como traduce Torrents dels Prats en su "Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos", que hemos podido contrastar en el "María Moliner" y nos parece menos chocante.

INGLÉS

he advocated	preconiza	il préconise
he agreed	está de acuerdo	il accepte
he asserted	afirma	il fait valoir
he assumed	supone	il suppose
he believed	creo	il croit
he conceded	reconoce	il admet
he considered	considera	il considère
he doubted	duda	il doute
he drew attention	hace presente	il fait état
he emphasize	hace hincapié	il souligne
he endorsed	hace suyo	il approuve
he explained	explica	il explique
he favoured	se pronuncia a favor de	il se prononce pour
he felt	estima	il estime
he indicated	señala	il signale
he made it clear	precisa	il précise
he maintained	sostiene	il soutient
he mentioned	indica	il indique
he observed	observa	il constate
he pointed out	hace hincapié	il souligne
he praised	elogia	il loue
he preferred	prefiere	il préfère
he protested	objeta	il objecte
he recommend	recomienda	il recommande
he reviewed	expone	il expose
he said	dice	il déclare
he stated	declara	il énonce
he stressed	insiste	il insiste
he suggested	sugiere	il suggère
he supported	apoya	il appuie
he thought	piensa	il pense
he urged	insta	il recommande instamment
he was in favour of	es partidario de	il est partisan de
he was inclined to think	se inclina a pensar	il est porté à croire
he was of the opinion	opina	il est d'avis

FRANCÉS

il accepte	está de acuerdo	he agreed
il admet	reconoce	he conceded
il approuve	hace suyo	he endorsed
il appuie	apoya	he supported
il considère	considera	he considered
il constate	observa	he observed
il croit	creo	he believed
il déclare	dice	he said
il doute	duda	he doubted
il énonce	declara	he stated
il est d'avis	opina	he was of the opinion
il est partisan de	es partidario de	he was in favour of
il est porté à croire	se inclina a pensar	he was inclined to think
il estime	estima	he felt
il explique	explica	he explained
il expose	expone	he reviewed
il fait état	hace presente	he drew attention
il fait valoir	afirma	he asserted
il indique	indica	he mentioned
il insiste	insiste	he stressed
il loue	elogia	he praised
il objecte	objeta	he protested
il pense	piensa	he thought
il précise	precisa	he made it clear
il préconise	preconiza	he advocated
il préfère	prefiere	he preferred
il recommande	recomienda	he recommend
il recommande instamment	insta	he urged
il se prononce pour	se pronuncia a favor de	he favoured
il signale	señala	he indicated
il souligne	hace hincapié	he pointed out
il souligne	hace hincapié	he emphasize
il soutient	sostiene	he maintained
il suggère	sugiere	he suggested
il suppose	supone	he assumed

Joaquín Calvo Basarán
JMO A/70
Tel. 34442.

Direcciones para correspondencia:

Luis González
JECL 2-180
200, rue de la Loi
B-1049 Bruselas
Tfno.(29) 56974

Joaquín Calvo Basarán
JMO A3/070
Plateau de Kirchberg
L-2920 Luxemburgo
Tfno.(4301) 34442
C=be;A=rtt;P=cec;OU=mhsg;S=calvo-basaran;I=j (señas X400)
j.calvo-basaran@mhsg.cec.be (Internet)



Redacción: Joaquín Calvo Basarán, Manuel del Cerro, Luis González y Xavier Valeri.